

Codice DB1422

D.D. 6 ottobre 2014, n. 2743

**Programma Operativo ALCOTRA Italia-Francia 2007-2013 - Progetto n. 187 RISBA (CUP J49C13000030007). Determinazione a contrarre per l'affidamento del servizio di traduzione in lingua francese e realizzazione di pubblicazione per l'importo previsto di Euro 17.840,00 o.f.i. (CIG Z880C71C02) - Impegno della somma di euro 15.840,00.**

Premesso che:

- la Regione Piemonte – Direzione Opere Pubbliche, Difesa del Suolo, Economia Montana e Foreste – Settore Pianificazione Difesa del Suolo, Difesa Assetto Idrogeologico e Dighe, partecipa in qualità di capofila al progetto n.187 RISBA, finanziato dal Programma Operativo ALCOTRA Italia- Francia 2007-2013;
- la Regione Piemonte ha approvato la presentazione della proposta progettuale con deliberazione n-40 – 3471 del 21/02/2012;
- per tale progetto la Regione Piemonte ha sottoscritto in data 24/02/2012 apposita convenzione di cooperazione con gli altri partner;
- il progetto RISBA è stato approvato dal Comitato di Sorveglianza del programma ALCOTRA in data 30/11/2012 ad Aosta ed ha una durata di 2 anni (2013-2014);
- il budget totale del progetto ammonta a € 950.000,00;
- il piano finanziario approvato del progetto assegna alla Regione Piemonte la copertura delle spese, per l'esecuzione del progetto per un totale di 400.000,00 euro, di cui € 180.000,00 (45%) fondi FESR, € 63.240,00 (15,8%) CPN, € 116.760,00 (29,2%) fornita come quota supplementare e € 40.000,00 (10%) come autofinanziamento;
- la Convenzione di attribuzione del contributo FESR firmata in data 18/02/2013 è stata ricevuta con prot. n. 13622/14.22 del 19/02/2013;
- l'attestazione dell'inizio delle attività (16/01/2013) e la richiesta di versamento degli acconti FESR sono state trasmesse con nota 24868/DB14.22 del 28/03/2013;
- la Regione Piemonte ha preso atto della decisione del Comitato di Sorveglianza ed ha approvato la partecipazione ai progetti ed individuato le strutture regionali interessate ed i responsabili con deliberazione n. 23–5792 del 13/05/2013;
- Il Responsabile del progetto europeo RISBA nonché responsabile della struttura regionale DB14.22, interessata per le attività in oggetto è Salvatore Martino Femia;
- l'autorità di certificazione ha comunicato con note prot. n. 55936/DB14.00 del 29/08/2013 e n. 22176/DB14.00 del 18/04/2014 gli importi e i capitoli per gli impegni 2013 e 2014.

Considerato che:

- il Progetto RISBA vede coinvolti tre partner italiani e francesi;
- il Progetto focalizza la sua attenzione sugli sbarramenti artificiali per l'accumulo idrico ed ha come obiettivo lo sviluppo e la condivisione di metodologie, strumenti e banche dati per il monitoraggio e la prevenzione dei rischi correlati agli accumuli idrici, nonché promuovere azioni di sensibilizzazione, informazione, progettazione e gestione degli sbarramenti;
- sono in corso gli studi tecnici necessari per raggiungere i risultati previsti dal progetto e sono in corso di redazione la relazione descrittiva dei risultati degli studi condotti;
- le lingue ufficiali del progetto sono il francese e l'italiano e la pubblicazione finale dovrà essere redatta in entrambe le lingue;
- gli argomenti oggetto del progetto RISBA possiedono una natura tecnica specialistica, che richiede, oltre ad un'ottima conoscenza della lingua francese, anche una specifica competenza linguistica nelle materie tecniche di ingegneria idraulica-strutturale, geologia, geomorfologia e

attualmente non sono in atto, con riferimento alle suddette attività, specifiche convenzioni presso la Consip (v. relazione descrittiva allegato1);

- per le attività suddette sarà in particolare necessario un:
  - Servizio traduzione: tradurre i testi tecnici prodotti dal Settore e dai consulenti dall'italiano al francese con linguaggio tecnico appropriato alle tematiche trattate dal progetto RISBA; controllare e revisionare i testi già scritti in francese; tradurre dal francese all'italiano testi tecnici che necessitano di pubblicazione o, secondariamente documenti amministrativi, tradurre dall'italiano al francese comunicazioni di natura istituzionale o brevi testi amministrativi;
  - Servizio di realizzazione della pubblicazione finale del progetto (numero di pagine 250 circa), comprendente: progetto grafico; editing; impaginazione; correzione bozze; trattamento immagini; realizzazione di tabelle; digital per progetto grafico e foto;
  - Servizio di impaginazione di n.2 relazioni tecniche (numero di pagine complessivo circa 200); secondo quanto specificato nel capitolato allegato al presente atto (Allegato 2) e che ne costituisce parte integrante.

Visto:

- l'articolo 125, comma 11 del d.lgs. 12 aprile 2006, n. 163 (Codice degli appalti) che prevede per servizi o forniture di importo pari o superiore a quarantamila euro e fino alle soglie di cui comma 9 dell'articolo medesimo, l'affidamento a terzi mediante procedura negoziata previa consultazione di almeno tre operatori economici, individuati sulla base di indagini di mercato ovvero tramite elenchi di operatori economici predisposti dalla stazione appaltante;
- la D.G.R. n. 46-5034 del 28/12/2006 e la circolare regionale n. 17131/5 del 29/12/2006 con cui la Regione Piemonte ha individuato i lavori, i servizi e le forniture che possono essere acquisiti in economia ai sensi dell'art. 125 del D.Lgs. n. 163/2006.

Ritenuto:

- che sussistano, nel caso di specie, le condizioni per procedere all'affidamento del servizio di traduzione e realizzazione della pubblicazione a supporto del progetto RISBA avvalendosi della procedura negoziale mediante cottimo fiduciario di cui al citato articolo 125, comma 11 del D.Lgs. 163/2006, adottando il criterio del prezzo più basso ai sensi dell'articolo 82 del D.Lgs 163/2006;
- di approvare lo schema di lettera di invito di cui all'Allegato 3, parte integrante della presente determinazione, contenente nel dettaglio le condizioni e le prescrizioni di espletamento del servizio per l'attività di traduzione e realizzazione della pubblicazione da effettuare nell'ambito del progetto RISBA;
- di approvare il capitolato che dettaglia il tipo di servizio richiesto (Allegato 2);
- di trasmettere la lettera di invito ai seguenti soggetti, individuati attraverso un'indagine di mercato in rete e in considerazione del criterio della prossimità territoriale:

Capoverso S.r.l., via Alpignano 16 - 10143 Torino

Eidos Design & Comunicazione S.r.l., Via Susa 6 - 10138 Torino

Verba Volant, C.so Unione Sovietica 115 -10134 Torino

Considerato che:

- nel budget di progetto sono state previste somme da destinare alle traduzioni e alla pubblicazione finale del progetto RISBA;
- con L.R. n. 2/2014 "Bilancio di previsione per l'anno finanziario 2014 e bilancio pluriennale per gli anni finanziari 2014-2016" sono state iscritte risorse per l'attuazione del progetto europeo RISBA;
- l'importo totale previsto per il servizio richiesto è pari a € 17.840,00 oneri fiscali inclusi, somma ritenuta congrua per il volume di lavoro;

- trattandosi di un progetto europeo i trasferimenti statali/europei avverranno in seguito alla rendicontazione delle spese sostenute.

Ritenuto di procedere con tale affidamento, entro l'anno in corso, procedendo in economia mediante cottimo fiduciario previo esperimento di gara informale adottando il criterio del prezzo più basso ai sensi dell'articolo 82 del D.Lgs 163/2006.

Tutto ciò premesso,

attestata la regolarità amministrativa del presente atto,

#### IL DIRIGENTE

Visto il D.Lgs. n. 163/2006;

visto il D.Lgs. n.53/2010;

vista la L.R. 23/2008: "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali";

vista la L.R. n. 7/2001: "Ordinamento contabile della Regione Piemonte";

vista la L.R. n. 2/2014 approvazione "Bilancio di previsione per l'anno finanziario 2014 e bilancio pluriennale per gli anni finanziari 2014-2016";

vista la D.G.R. n. 2-7080 del 10/02/2014 di assegnazione delle risorse finanziarie;

vista la nota prot. n. 22176/DB14.00 del 18/04/2014 dell'AdP Alcotra;

Nell'ambito delle risorse finanziarie assegnate ed in conformità con gli indirizzi disposti in materia. appurato che, in relazione al criterio della competenza cd. potenziata di cui al D.Lgs. n. 118/2011, le somme impegnate con la presente determinazione si ipotizzano esigibili nel corso dell'anno 2015.

Per le motivazioni espresse in premessa:

#### *determina*

- di procedere alla gara per l'affidamento del servizio di traduzione in lingua francese dei documenti relativi al progetto RISBA e alla realizzazione della pubblicazione finale, procedendo in economia mediante cottimo fiduciario, previo esperimento di gara informale adottando il criterio del prezzo più basso, ai sensi dell'art. 82 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i., per l'importo previsto di € 17.840,00 o.f.i. (CIG Z880C71C02);
- di approvare lo schema di lettera di invito allegata al presente atto di cui costituisce parte integrante (Allegato 3) e suoi allegati (all.A-all.G-all.MOE);
- di approvare il capitolato che dettaglia il tipo di servizio richiesto (Allegato2);
- di trasmettere la lettera di invito ai seguenti soggetti, individuati da un'indagine di mercato in rete e in considerazione del criterio della prossimità territoriale:

Capoverso S.r.l., via Alpignano 16 - 10143 Torino

Eidos Design & Comunicazione S.r.l., Via Susa 6 - 10138 Torino

Verba Volant, C.so Unione Sovietica 115 -10134 Torino

- di dare atto che alla copertura della spesa di € 17840,00 o.f.i. si farà fronte:
  - per euro 2.000,00 con gli impegni di seguito indicati, assunti con determinazione dirigenziale n. 2811/DB14.22 del 20/11/2013:
    - euro 1.480,00 sul cap. 109655/2013 (Imp. n. 3043/2013);
    - euro 520,00 sul cap. 122958/2013 (Imp. n. 3044/2013);
  - per euro 15.840,00 impegnando nella seguente maniera:

- euro 11.721,60 a valere sul capitolo 109655/2014 (assegnazione n. 100051);
- euro 4.118,40 a valere sul capitolo 122958/2014 (assegnazione n. 100063);

- di dare atto che il beneficiario sarà individuato con successivo atto al termine della procedura di gara;
- di demandare a successivo provvedimento l'affidamento del servizio di fornitura di che trattasi a favore dei beneficiari che si configureranno al termine della procedura prevista;
- di dare atto che i suddetti fondi relativi agli impegni 2014 sono stati già accertati con determinazione n. 476/DB14 del 04/03/2014 sui cap. d'entrata n. 28830/2014 - FESR (accertamento n. 241/2014) e n. 22210/2014 – fondo statale (accertamento n. 242/2014);
- di dare atto che trattandosi di un progetto europeo i trasferimenti statali/europei avverranno in seguito alla rendicontazione delle spese sostenute.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U.R. Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. 5 della L.R. n. 22/2010.

Ai fini dell'efficacia della presente determinazione, si dispone che la stessa, ai sensi dell'art. 26, comma 1, del D.Lgs. 33/2013 sia pubblicata sul sito della Regione Piemonte, sezione "Trasparenza, valutazione e merito" dei seguenti dati:

N. PROGETTO	NOME BENEFICIARIO	DIRIGENTE RESPONSABILE	MODALITA' INDIVIDUAZIONE BENEFICIARIO	IMPORTO €	IMPEGNO N.
187	INDIVIDUABILE SUCCESSIVAMENTE	SALVATORE MARTINO FEMIA	PROCEDURA NEGOZIATA	17.840,00	

Il Dirigente  
Salvatore Martino Femia

Allegato

## **ALLEGATO A - MODULO RICHIESTA DURC/FORNITURE E SERVIZI**

### **OGGETTO DELL'APPALTO:**

**Procedura negoziata in economia mediante cottimo fiduciario, con il criterio di selezione del prezzo più basso, per l'affidamento servizio di traduzioni e realizzazione pubblicazione, nell'ambito del progetto Progetto n.187 RISBA del Programma Operativo ALCOTRA Italia-Francia 2007-2013, (CUP J49C13000030007 - CIG Z880C71C02)**

### **RAGIONE SOCIALE DITTA APPALTATRICE:**

---

### **PARTITA I.V.A E CODICE FISCALE:**

---

### **SEDE LEGALE:**

(Via, n. civico, CAP – Comune e Provincia)

---

### **SEDE AMMINISTRATIVA:**

(Via, n. civico, CAP – Comune e Provincia)

---

### **SEDE OPERATIVA:**

(Via, n. civico, CAP – Comune e Provincia)

---

### **RECAPITO TELEFONICO E FAX**

---

### **INDIRIZZO DI POSTA ELETTRONICA:**

---

INDIRIZZO PEC:

---

CCNL APPLICATO:

---

IMPORTO DELL'APPALTO E IL NUMERO DEGLI ADDETTI AL SERVIZIO:

---

**INAIL** - INDICARE CODICE IMPRESA E RELATIVE **PAT** RIFERITE ALLA COPERTURA DELLO SPECIFICO RISCHIO:

---

**INPS** – INDICARE MATRICOLA AZIENDA RIFERITA ALL'ATTIVITA' SVOLTA O DA SVOLGERE E LA SEDE COMPETENTE

---

**INPS** – INDICARE POSIZIONE CONTRIBUTIVA INDIVIDUALE E RELATIVA SEDE COMPETENTE (solo per le imprese artigiane individuali o familiari):

---

Data \_\_\_\_\_

FIRMA

---

**N.B.:** Il presente modello deve essere sottoscritto dal titolare o dal legale rappresentante.



ALLEGATO G

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'**  
(art. 47 e art. 38 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

esente da bollo ai sensi dell'art. 37 D.P.R. 445/2000

Il/La Sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
 Nato/a a \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
 Residente a \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
 Cod. Fisc. \_\_\_\_\_  
 In qualità di legale rappresentante della:  
 Denominazione \_\_\_\_\_  
 sede legale in \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
 Cod. Fisc. \_\_\_\_\_ Part. IVA \_\_\_\_\_

**DICHIARA**

- che, come stabilito dall'art. 3 della Legge 13 agosto 2010, n. 136 "Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia", il conto corrente bancario o postale sotto riportato, è "DEDICATO", anche in via non esclusiva, alle commesse pubbliche:

**IBAN**

Paese	CIN EUR	CIN	ABI	CAB	Numero conto

- che la persona o le persone delegate ad operare su tale conto sono:

Cognome e Nome	Luogo e data di nascita	Residente (Luogo e indirizzo)	Codice Fiscale

- che il conto è da riferire:

al contratto rep. n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_  
 a tutti i rapporti giuridici che verranno instaurati con la Regione Piemonte

dichiara inoltre di:

- essere consapevole delle sanzioni penali, in caso di dichiarazioni non veritiere e di falsità negli atti e della conseguente decadenza dai benefici di cui agli artt. 75 e 76 del DPR 445/2000;
- essere informato che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con mezzi informatici, esclusivamente per il procedimento per il quale la dichiarazione viene resa (art. 13 D.lgs. 196/2003)

LUOGO E DATA \_\_\_\_\_

FIRMA DEL DICHIARANTE\* \_\_\_\_\_

\* La dichiarazione è sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto, oppure sottoscritta e inviata assieme alla fotocopia del documento di identità via fax, a mezzo posta ordinaria o elettronica o tramite un incaricato (art. 38 D.P.R./2000).

Marca bollo € 16,00

**OFFERTA ECONOMICA  
PER**

**Procedura negoziata in economia mediante cottimo fiduciario, con il criterio di selezione del prezzo più basso, per l'affidamento servizio di traduzioni e realizzazione pubblicazione, nell'ambito del progetto Progetto n.187 RISBA del Programma Operativo ALCOTRA Italia-Francia 2007-2013, (CUP J49C13000030007 - CIG Z880C71C02)**

Il sottoscritto legale rappresentante \_\_\_\_\_

per la ditta \_\_\_\_\_

con sede in \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

in relazione alla propria offerta tecnica

**DICHIARA DI OFFRIRE**

sull'importo complessivo a base di gara di Euro **14.622,95 IVA ESCLUSA**

il ribasso di \_\_\_\_\_

dicesi (in lettere) \_\_\_\_\_

per cui, dall'applicazione dello sconto offerto, risulta il seguente prezzo:

Euro \_\_\_\_\_

dicesi (in lettere) \_\_\_\_\_

**(NON SONO AMMESSE OFFERTE IN AUMENTO)**

ALIQUOTA IVA \_\_\_\_\_

NOTE \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Timbro della ditta  
Firma del Legale Rappresentante

\_\_\_\_\_



## RELAZIONE TECNICO ILLUSTRATIVA PER LA FFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONI E REALIZZAZIONE DELLA PUBBLICAZIONE– ALLEGATO 1

Il Progetto RISBA si occupa degli sbarramenti artificiali per l'accumulo idrico ed ha come obiettivo lo sviluppo e la condivisione di metodologie, strumenti e banche dati per il monitoraggio e la prevenzione dei rischi correlati agli accumuli idrici, nonché promuovere azioni di sensibilizzazione, informazione, progettazione e gestione degli sbarramenti. Il progetto si colloca nell'ambito del Programma Operativo ALCOTRA Italia-Francia 2007-2013 e coinvolge partner italiani e francesi. Al progetto RISBA in particolare partecipano: Regione Piemonte, Regione Autonoma Valle d'Aosta e IRSTEA (Francia).

Le lingue ufficiali del progetto RISBA sono il francese e l'italiano. Ad oggi i funzionari tecnici della Regione Piemonte impegnati nel progetto hanno provveduto, grazie alle loro conoscenze, a gestire la corrispondenza, la documentazione amministrativa, gli incontri ricorrendo alle personali conoscenze della lingua francese.

Avvicinandosi al termine del progetto, occorre mettere a fattor comune i risultati delle indagini e degli studi condotti nel rispetto della programmazione fissata e realizzare una pubblicazione principale di fine progetto bilingue e altre relazioni minori (n.2 previste) che rendano disponibile e fruibile, in italiano, i risultati e gli studi svolti durante il progetto RISBA.

Le relazioni redatte dal personale interno all'Ente, dal soggetto attuatore ARPA Piemonte, e dagli external expert del Politecnico di Torino sono in parte state scritte in lingua italiana e necessitano di essere tradotte in francese. Il personale tecnico coinvolto nel progetto manca di quella conoscenza approfondita della lingua francese che permetta di ottenere in breve tempo un prodotto di alta qualità, pubblicabile a scala europea. E' inoltre necessario tradurre in breve tempo testi tecnici dal francese all'italiano.

Si è pertanto resa necessaria la ricerca di un soggetto che si occupasse del servizio di traduzioni, con competenza di linguaggio tecnico-specialistica, insieme ad alcuni servizi editoriali professionali per la realizzazione della pubblicazione finale, al momento non reperibile all'interno della Regione Piemonte né tra i servizi offerti dalla Consip.

Il servizio prevede traduzioni prevalenti dall'italiano al francese, di relazioni a contenuto tecnico, accanto a presentazioni e possibili comunicazioni di carattere amministrativo. Una parte delle traduzioni è prevista dal francese all'italiano e anche in questo caso si tratterà quasi esclusivamente di testi tecnici. Per quanto riguarda i servizi in ambito editoriale per la realizzazione della pubblicazione finale del progetto, essi riguardano in particolare: progetto grafico, editing, impaginazione, correzione di bozze, trattamento delle immagini, realizzazione di tabelle, digital per progetto grafico e foto. Per quanto riguarda le relazioni tecniche minori si richiede il servizio di impaginazione e trattamento di immagini e tabelle.

La cifra messa a gara è di Euro 17.840,00 o.f.i.. cifra ritenuta congrua con le finalità del progetto RISBA.

E' stata svolta un'indagine di mercato attraverso la consultazione della rete e sono stati selezionati 3 nominativi di possibili candidati.

In considerazione della somma a base di gara, si fa riferimento alla procedura in economia mediante cottimo fiduciario, con esperimento di gara informale adottando il criterio del prezzo più basso.

## CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO RELATIVO AL SERVIZIO DI TRADUZIONI E REALIZZAZIONE DI PUBBLICAZIONE PER IL PROGETTO EUROPEO RISBA – ALLEGATO 2

### ARTICOLO 1

Il presente capitolato ha per oggetto le caratteristiche del servizio di traduzioni e servizi editoriali richiesti nell'ambito del progetto europeo RISBA afferente al programma ALCOTRA. Il servizio in oggetto comprende sia attività di traduzione di:

1. Testi tecnico-scientifici concernenti i temi del progetto RISBA, in particolare relativi agli sbarramenti artificiali.
2. Comunicati stampa
3. Articoli scientifici, testi promozionali e divulgativi per il sito web del progetto
4. Lettere e documenti amministrativi

sia verifiche linguistiche di testi già tradotti.

Le lingue ufficiali del progetto sono l'italiano e il francese. I testi previsti per la traduzione saranno prevalentemente in lingua italiana, ma si prevedono anche traduzioni dalla lingua francese. Il volume maggiore di traduzioni prevederà la traduzione di testi tecnico-scientifici sul tema del progetto, per i quali si richiede un'appropriata capacità e competenza. Alcuni testi potranno riguardare pratiche di tipo amministrativo.

Per quanto riguarda la pubblicazione finale del progetto (con numero di pagine previste di circa 200-250) il servizio dovrà comprendere:

- progetto grafico;
- editing;
- impaginazione;
- correzione di bozze;
- trattamento delle immagini;
- realizzazione di tabelle;
- digital per progetto grafico e foto

E' inoltre richiesto un servizio di impaginazione con trattamento di immagini e tabelle di n.2 relazioni tecniche (numero di pagine complessivo circa 200).

### ARTICOLO 2

Il Settore provvederà all'invio della documentazione da tradurre indicando la lingua e la tempistica richiesta. In generale si stabilisce che l'aggiudicatario provveda a fornire la traduzione entro quattro giorni lavorativi dal giorno successivo alla consegna del materiale quando il volume è di 5 cartelle (intendendo per cartella 2000 battute comprensive di spazi). Se i volumi sono maggiori le tempistiche saranno concordate di volta in volta.

Per il servizio di revisione di testi già scritti in lingua francese l'aggiudicatario si impegna ad eseguire il lavoro con una tempistica di due giorni successivi a quello della consegna, ogni 5

cartelle. Per volumi superiori o per situazioni di urgenza si prenderanno accordi di volta in volta con il committente.

I testi da tradurre saranno consegnati su supporto informatico e analogamente le traduzioni dovranno essere consegnate sul medesimo supporto informatico (formato word, excel o pdf a seconda delle necessità) e mantenendo la stessa struttura del testo. Potranno essere inviate tramite email, salvo casi particolari che dovessero presentarsi. Saranno possibili richieste di consegna su supporto cartaceo.

### ARTICOLO 3: DURATA DEL CONTRATTO

Il contratto avrà termine con la chiusura del progetto RISBA e quindi entro il 15 marzo 2015.

### ARTICOLO 4: PAGAMENTO

Il pagamento avverrà dietro presentazione di regolare fattura (indicante codici CUP e CIG di riferimento), vistata dal responsabile del contratto, dopo aver accertato la rispondenza a quanto richiesto, la verifica della regolare esecuzione, il rispetto della tempistica e la verifica della regolarità contributiva dell'aggiudicatario.

Il pagamento sarà previsto in unica rata:

- 100% a chiusura del contratto, ovvero entro marzo 2015.

L'amministrazione regionale provvederà al pagamento di quanto dovuto entro 30 giorni dalla presentazione della fattura.

### ARTICOLO 5: STIPULA DEL CONTRATTO E DURATA

Il contratto sarà stipulato mediante sottoscrizione di scrittura privata. Il contratto avrà validità fino al 15 marzo 2015 data di termine del progetto RISBA. Il contratto si considererà comunque concluso nel caso in cui le prestazioni richieste abbiano comportato anzitempo l'esaurimento dei corrispettivi di spesa previsti.



REGIONE  
PIEMONTE

*Direzione Opere Pubbliche, Difesa del Suolo,  
Economia Montana e Foreste*

*Settore Pianificazione Difesa del Suolo, Difesa Assetto Idrogeologico e Dighe  
difesasuolo@regione.piemonte.it*

*Data*

*Protocollo*

*Classificazione* 6.60.30 - FRASVI22A – 46/2013C

Racc.R.R. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Oggetto: “Procedura negoziata in economia mediante cottimo fiduciario, con il criterio di selezione del prezzo più basso, per l’affidamento servizio di traduzioni e realizzazione pubblicazione, nell’ambito del progetto Progetto n.187 RISBA del Programma Operativo ALCOTRA Italia-Francia 2007-2013, (CUP J49C13000030007 - CIG Z880C71C02)”**

#### **Informazioni generali**

Il progetto RISBA si occupa dello studio degli sbarramenti artificiali per l'accumulo idrico ed ha come obiettivo lo sviluppo e la condivisione di metodologie, strumenti e banche dati per il monitoraggio e la prevenzione dei rischi correlati agli accumuli idrici, nonché promuovere azioni di sensibilizzazione, informazione, progettazione e gestione degli sbarramenti.

Nell'ambito del progetto è prevista la realizzazione di una pubblicazione finale bilingue comprendente la descrizione delle attività e dei principali risultati del progetto e altre relazioni minori (n.2 previste) che rendano disponibile e fruibile, in italiano, i risultati e gli studi svolti durante il progetto RISBA.

#### **Oggetto, specifiche tecniche**

La Regione Piemonte intende procedere mediante cottimo fiduciario per la prestazione del servizio di traduzione dall'italiano al francese e dal francese all'italiano ex art. 125 del D.Lgs 163/2006 e s.m.i. e servizi per la realizzazione della pubblicazione finale.

In particolare, il servizio dovrà consistere nel

- Tradurre i testi tecnici prodotti dal Settore e dai consulenti dall'italiano al francese con un linguaggio tecnico appropriato alle tematiche trattate dal progetto RISBA;
- Controllare e revisionare i testi già scritti in francese;
- Tradurre dal francese all'italiano testi tecnici che necessitano di pubblicazione o documenti amministrativi;
- Tradurre dall'italiano al francese lettere commerciali, comunicazioni di natura istituzionale o testi amministrativi.

Via Petrarca, 44  
10126 Torino  
Tel. 011.4321403  
Fax 011.6687758

indirizzo PEC settore:  
[difesasuolo@cert.regione.piemonte.it](mailto:difesasuolo@cert.regione.piemonte.it)



e dovrà rispettare le caratteristiche stabilite dalle leggi, dai regolamenti vigenti, dalle certificazioni di qualità in materia.

Per quanto riguarda la pubblicazione finale del progetto (n. pagine previste circa 200-250) il servizio dovrà comprendere:

- o progetto grafico;
- o editing;
- o impaginazione;
- o correzione di bozze;
- o trattamento immagini;
- o realizzazione di eventuali disegni o tabelle;
- o digital per progetto grafico e foto.

E' inoltre richiesto un servizio di impaginazione con trattamento di immagini e tabelle di n.2 relazioni tecniche (numero di pagine complessivo circa 200).

Codesta spettabile ditta è invitata pertanto a formalizzare un'offerta per la prestazione del servizio di cui all'oggetto.

Le risultanze derivanti dalla prestazione del servizio dovranno essere consegnate presso la sede della Regione Piemonte – Direzione Opere Pubbliche, Difesa del suolo, Economia Montana e foreste di via Petrarca, 44, 10126 Torino.

#### **Importo del servizio**

L'importo previsto è di € 17.840,00 o.f.i..

#### **Modalità e tempi di esecuzione del servizio**

L'esecuzione del servizio avrà termine con la chiusura del progetto RISBA e quindi entro il 15 marzo 2015.

Le modalità di espletamento dell'incarico dovranno essere concordate con i tecnici della Direzione opere pubbliche, difesa del suolo, economia montana e foreste-Settore Pianificazione difesa del suolo, difesa assetto idrogeologico e dighe e saranno riferite al capitolato speciale descrittivo allegato alla presente.

La Regione Piemonte si impegna a fornire all' operatore economico tutta l'assistenza necessaria per condurre il servizio, nonché tutto il materiale digitale e non, in proprio possesso.

L'ultimazione del servizio coinciderà con la consegna del materiale tecnico delle attività richieste.

#### **Criterio di aggiudicazione**

Il servizio di cui trattasi sarà affidato in economia, da svolgersi ai sensi dell'articolo 125, comma 11 del D.Lgs 163/2006.

La migliore offerta sarà selezionata con il criterio del prezzo più basso mediante ribasso percentuale sull'importo posto a base di offerta ai sensi dell'art. 82, del D.Lgs 163/2006.

L'Amministrazione potrà procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta ai sensi dell'art. 55, comma 4 del D.Lgs.163/2006.

In caso di parità l'affidamento verrà aggiudicato mediante sorteggio.



In ogni caso l'Amministrazione si riserva la facoltà prevista dall'art. 81, comma 3 del D.Lgs. 163/2006 di non procedere all'aggiudicazione se nessuna offerta ammessa risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto.

#### **Modalità di presentazione dell'offerta**

Le offerte devono pervenire in plico chiuso a mezzo del servizio delle Poste Italiane S.p.A. o mediante consegna diretta al seguente indirizzo:

**Regione Piemonte - Direzione Opere Pubbliche, Difesa del suolo, Economia Montana e foreste Via Petrarca n. 44 - 10126 TORINO, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 24 ottobre 2014, pena l'esclusione.**

Oltre tale termine non sarà ritenuta valida alcuna altra offerta anche se sostitutiva o aggiuntiva ad offerta precedente. Non fa fede la data del timbro postale, ma il timbro di protocollo dell'ufficio regionale (Settore Pianificazione Difesa del suolo, Difesa Assetto Idrogeologico e Dighe) che riceve l'offerta.

Si rammenta, a tal proposito, che l'orario dell'ufficio protocollo dell'ente che riceve le offerte è il seguente:

dal lunedì al giovedì dalle 08,30 alle 12,30 e dalle 14,00 alle 15,30

il venerdì dalle 08,30 alle 12,00. Non si assicura il ricevimento in orari diversi.

Il predetto plico dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e dovrà altresì riportare la seguente dicitura:

**“procedura negoziata da espletarsi mediante cottimo fiduciario per la prestazione del servizio di traduzioni, nell'ambito del progetto RISBA – (CUP J49C13000030007 - CIG Z880C71C02)**

Il predetto plico chiuso deve contenere:

1. Una busta chiusa recante la dicitura **“Documentazione amministrativa”**, nonché il nominativo del mittente e contenente apposite dichiarazioni, in lingua italiana, da redigersi utilizzando i modelli riportati all' **allegato A e G**, in carta libera, sottoscritta dal legale rappresentante, del quale deve essere allegata copia fotostatica del documento di identità;
2. Una busta sigillata con ceralacca o nastro adesivo e controfirmata sui lembi di chiusura, **a pena di esclusione**, contenente l'offerta economica e recante la dicitura **“Offerta economica”**, nonché il nominativo dell'offerente. L'offerente dovrà inserire in tale busta l'offerta, in bollo da Euro 16,00 contenente il modello MOE compilato con l'indicazione del ribasso unico percentuale sull'importo complessivo a base di gara. L'offerta dovrà essere espressa in cifre ed in lettere, con un arrotondamento al massimo due cifre decimali. L'offerta deve essere sottoscritta dal legale rappresentante **pena l'esclusione**.

#### **NOTA BENE:**

Per evitare dubbi interpretativi si precisa che per sigillo deve intendersi una qualsiasi impronta o segno atto ad assicurare la chiusura e, nello stesso tempo, confermare l'autenticità della chiusura originaria proveniente dal mittente, al fine di evitare manomissioni di sorta della busta contenente l'offerta (sia impronta impressa su



materiale plastico come ceralacca o piombo, sia una striscia incollata con timbri e firme).

Per quanto qui non riportato si richiama la vigente normativa in materia di contratti pubblici.

#### **Periodo di validità delle offerte**

Le offerte presentate avranno la validità di 90 giorni dalla data di ricevimento.

#### **Garanzie**

L'esecutore del contratto dovrà costituire una garanzia fideiussoria del 10 per cento dell'importo contrattuale. La fideiussione, a scelta dell'offerente, può essere bancaria o assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero dell'economia e delle finanze.

Tale garanzia fideiussoria deve prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957, comma 2, del codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro quindici giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

#### **Modalità di svolgimento delle operazioni di valutazione: seggio di gara e Commissione giudicatrice, apertura delle offerte, verbale**

L'apertura delle offerte avverrà **il giorno 27 ottobre 2014, alle ore 10.00**, presso la Direzione opere pubbliche, difesa del suolo, economia montana e foreste-Settore pianificazione difesa del suolo, difesa assetto idrogeologico e dighe - Via Petrarca n. 44 - 10126 TORINO.

All'apertura dei plichi potranno presenziare i legali rappresentanti dell'operatore economico concorrenti, ovvero i soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di apposita delega loro conferita dai legali rappresentanti.

All'espletamento della gara provvederà una Commissione giudicatrice presieduta dal Responsabile del procedimento e composta da almeno due dipendenti, preferibilmente scelti nell'ambito della Direzione interessata, di cui uno anche con funzioni di segretario verbalizzante.

Delle operazioni di gara è redatto verbale, contenente l'indicazione degli operatori economici invitati, delle offerte presentate e del contraente prescelto, in applicazione del criterio di affidamento individuato.

Mentre l'offerente rimane impegnato per effetto della presentazione stessa dell'offerta, la Direzione opere pubbliche, difesa del suolo, economia montana e foreste, Settore pianificazione difesa del suolo, difesa assetto idrogeologico e dighe, assumerà i relativi impegni solo con la formalizzazione dell'affido mediante apposito provvedimento dirigenziale e relativa notifica con lettera d'incarico.

L'affidatario è tenuto a presentare, prima della formalizzazione dell'affido mediante apposito provvedimento dirigenziale gli eventuali certificati e documenti richiesti dalla Direzione opere pubbliche, difesa del suolo, economia montana e foreste, Settore pianificazione difesa del suolo, difesa assetto idrogeologico e dighe, atti a comprovare quanto dichiarato in sede di gara.





### **Aggiudicazione**

Si evidenzia che, la stazione appaltante si riserva la facoltà di aggiudicare la gara anche in presenza di una sola offerta valida, purché ritenuta congrua; che la stessa potrà decidere di non procedere all'aggiudicazione se nessuna delle offerte risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto, senza che al riguardo le imprese concorrenti possano avanzare alcuna pretesa.

### **Penali**

In caso di ritardata ultimazione, in assenza di giustificati motivi, la penale rimane stabilita nella misura dello 0,3‰.

La Regione Piemonte è autorizzata ad effettuare d'ufficio le ritenute di cui al precedente comma in sede di liquidazione del corrispettivo dovuto alla ditta aggiudicataria.

### **Clausola degli obblighi di tracciabilità**

Ai sensi dell'art 3 del la Legge 13 agosto 2010 n. 136, la ditta aggiudicataria si assume gli obblighi sulla tracciabilità dei flussi finanziari.

### **Termini di pagamento**

Il pagamento del servizio avverrà dietro presentazione di fattura riportante i codici di riferimenti CUP e CIG, previa acquisizione del documento unico di regolarità contributiva e l'espletamento favorevole della verifica di conformità successivamente alla consegna secondo i termini previsti dall'art. 312 del DPR 207/2010.

E' prevista la clausola di rivalsa da parte della Regione per gli eventuali danni diretti e indiretti che fossero causati da una prestazione del servizio non corrispondente alle caratteristiche necessari al committente per la corretta esecuzione del progetto europeo.

### **Altre informazioni**

La mancata o la irregolare o l'incompleta presentazione dell'offerta richiesta dalla presente lettera-invito sarà causa di esclusione dalla gara.

Si informa, ai sensi dell'art. 13, comma 1 del D.lgs. 196/2003 (codice in materia di protezione dei dati personali), che i dati raccolti sono destinati alla scelta del contraente.

La Regione Piemonte si riserva comunque, a suo insindacabile giudizio e/o per sopravvenuto mancato interesse, la facoltà di non affidare e/o non stipulare il contratto e/o revocare la lettera invito senza incorrere in responsabilità e/o azioni di richiesta danni nemmeno ai sensi degli artt. 1337 e 1338 del codice civile. Inoltre nel rispetto di quanto previsto dal decreto-legge 12 luglio 2004 n. 168, convertito nella legge 30 luglio 2004 n. 191, qualora la Consip S.p.A. attivi, nelle more della procedura avviata dalla Regione per la scelta del contraente, una convenzione avente parametri prezzo-qualità più convenienti, l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di non pervenire alla stipulazione del contratto.

Tutte le spese di contratto, bolli, imposta di registro, ecc., sono a carico esclusivo dell'aggiudicatario senza diritto di rivalsa.



Tutte le controversie derivanti dall'atto di cottimo saranno di competenza del Foro di Torino.

**Chiarimenti relativi alla gara**

Per garantire trasparenza e tempestività nelle informazioni e comunicazioni inerenti la gara in oggetto, la stazione appaltante chiede di inviare, per iscritto (via E-mail), le eventuali richieste riguardanti aspetti tecnici e/o amministrativi, all'ing. Roberto Del Vesco, roberto.delvesco@regione.piemonte.it.

**Responsabile del procedimento**

Il Responsabile del procedimento ai sensi dell'art.10 del D.Lgs. 163/2006 è il Dirigente della Direzione opere pubbliche, difesa del suolo, economia montana e foreste, Settore pianificazione difesa del suolo, difesa assetto idrogeologico e dighe, arch. Salvatore Martino FEMIA.

Si allega alla presente lettera invito, per costituirne parte integrante e sostanziale, l'allegato A (modulo richiesta DURC/forniture e servizi), il modello "MOE" (per la formulazione dell'offerta economica), l'allegato G (Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà conto corrente "Dedicato") e il capitolato speciale descrittivo e prestazionale (allegato 2 alla DD n. \_\_\_\_\_ del \_\_/\_\_/2014).

Distinti saluti.

Il Responsabile del Settore  
Arch. Salvatore Martino Femia  
(firmato digitalmente)

Referente:  
Ing. Roberto Del Vesco  
011 4324906